

Par mínimo número 83	
Lengua 1: español	Lengua 2: italiano
a El rey le mandó matar	a Il re gli ordinò di uccidere
b El rey lo mando matar	b Il re ordinò di ucciderlo
<p><b>Primero, procesa la diferencia semántica que hay entre el ejemplo de (a) y el ejemplo de (b); esta también se captura en el contraste con los pronombres en italiano. Subráyalos y asígnales los roles en el “sangriento” evento.</b></p>	
<p>Le, gli = persona que tiene que asesinar  Lo, lo = persona que va a ser asesinada</p>	
<p>Este par mínimo revela tanto diferencias como similitudes en el uso de pronombres, además de algunas diferencias gramaticales en la estructura de las frases. Concretamente, en cuanto al primer bloque, en español, “le” no tiene distinción de género, mientras que en italiano “gli” es específicamente para el género masculino. Si la persona a quien se le manda matar fuera femenina, se usaría “le” en italiano también.</p> <p>En cuanto al segundo bloque, con las frases “El rey lo mandó matar” e “Il re ordinò di ucciderlo”, ambos pronombres cumplen la misma función de referirse a la persona que va a ser asesinada.</p> <p>Por último, hay una breve diferencia en la estructura de la frase, ya que en italiano se usa el verbo “ordinare” seguido de “di” (estructura muy común en italiano). Esta construcción no tiene un equivalente exacto en español en este contexto.</p>	